

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 110 (1997)

Rubrik: Litteratura
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Litteratura

Atlas

Ina scena mitologica

Lothar Deplazes

I.

Agl ur dalla tiara, nua che Atlas porta il tschiel

Chor

Enstagl dils humans la ventira
ha Zeus mo murem el tgau.
La biala Alcmena
crei d'embratschar siu mariu,
mo gl'ei Zeus che ama
en faulsa statura
e schendr'il miezdiu Heracles,
il fermezia herox dils Hellens.
Sco cret taur alv
giavina Zeus Europa.
La matta carsina il diu animal
e vegn rapinada sur mar.
Aunc pli rufinaus ei il chef digl olimp
ell'amur cun Leda.
Sco cign elegant s'avischin'el.
Leda ei leda
e sto lu uar in iev d'aur.
La bellezza Helena vegn ord la crosa.
Ferton che Zeus sediverta,
porta Atlas gl'arviul dil tschiel.
Port'el daveras il tschiel?

Heracles

Ordasenn ha' la mess mei,
Hera, la dunna schalusa da Zeus.
Tschorventaus vai mazzau mes cars
e stos per castitg far bravuras.
Hera mei catscha plein odi.
Miu bab, quei divin maluardau,
selegra da mias aventuras.

Chor

Aschia termaglian ils dieus
cun lur creatiras.

Heracles

Atlas, ti nizeivel titan,
fai a mi in survetsch!
Ad Athen munglass jeu purtar treis meils d'aur
che las Hesperidas, tias feglias, pertgiran.
Va ti per la meila!
Ellas snegan nuot a lur bab.
Jeu vi ca lutgar cun femnas.

Atlas

Gliez creigi'jeu bugen, Heracles,
mazzacrar dialas ei buca tiu stil!

Chor

Na, Zeus pertgiri!
Mazzacrar dialas ei buca siu stil!

Atlas

Da Ladon gis nuot,
dil drag cun tschien tgaus
che protegi' il maler e las feglias?

Heracles

Per tei, titan, ei Ladon in vierm.

Chor

Heracles ha strunglau il liun invulnerabel,
scarpau la siarp-tgaun stermentusa,
pigliau la tscharva sperta sco'l cametg,
terrau ils gigants
e liberau Prometheus,
schubergiau cun in flum las stallas d'Augias
e perfin dumignau Thanatos ch'ei la mort.

Atlas

Uss tem'il herox dils heroxs in drag?

Heracles

Nuot po stermentar Heracles.
Mo jeu sundel unfis d'aventuras.

Atlas

E tgi porta il tschiel,
ferton ch'jeu mon per meila?

Heracles

Jeu secapescha.

Atlas

Bien, jeu fetg il survetsch.
Empau moviment fa gie bein
e bugen viset'jeu mias feglias.

Chor

Mirei, Heracles secarga gl'arviul e schema!
El porta daveras il tschiel!
Immens ei gl'arviul.
Sulegl e glin' ein ca levs
ed era las steilas peisan.

II

El curtgin dallas Hesperidas

Hesperidas

Cu Zeus ha maridau sia Hera,
han tschiel e tiara fatg fiasta.
Dieus e miezdieus tut che buglia
purtavan regals ed auguris,
tgi en legria ed auters en odi zuppau.
Gaia, la tiara fritgeivla,
ha regalau quei bellezza maler
cun meila dad aur
che doresch' il curtgin
e dat giuventetgna perpetna.

Chor

Cun meila dad aur
che doersch' il curtgin
e dat giuventetgna perpetna.

Hesperidas

Zuppadas dil mund,
lontanas da dieus e humans
e senza nuvialas,
unfisas da meil' e curtgin,
da glisch e splendor,
queida havein da viver,
da sentir ventir' e trumpada,
carezia e cuolpa perfin
e lein pli bugen la mort
che liunguriala perpetna.

Chor

Carezia e cuolpa perfin!
Nus lein pli bugen la mort
che liunguriala perpetna.

Atlas

Caras feglias,
er jeu less viver cun queida.
Mo tedlei, jeu vess in giavisch!
Dei a mi treis meils d' aur per Heracles!

Hesperidas

Per amur da Hera, na, na!
Oh, sch'ils humans vivessen
en giuventetgna perpetna!
Nua fuss il spazi per tonta ventira?

Atlas

Affons, vus stravagheis!
Treis meils per Heracles!
Jeu prendel els,
e vus resteis innocentas.

Hesperidas

Pli bugen vessen Heracles
sco cumpogn en curtgin.

Chor

Per carezia bramein
e viver vulein nus adina,
embrugliai e perplexs.

III

Agl ur dalla tiara, nua che Heracles porta il tschiel

Atlas

Da Zeus, il victur dils titans,
sun staus condemnaus al duer
ed erel cuntents cul destin.
Duer dat muntada.
Mo uss vai scuvretg
il bellezza levsenn.
O libertad
da partir senza plan
e guder il mument!
Ston adin' ils medems purtar carga?
Jeu vi murar sco Zeus
e bravurar sco Heracles.
Cheu lasch'jeu tes meils,
ti sas guder lur glischur.
Jeu mon per miu fatg.
Mo porta il tschiel, Heracles,
tocca ch'in otgà tei spendra!

Chor

Senza premur' ein dieus e humans!
Perfin Atlas vul scappar.
Mo Heracles ei malezia.

Heracles

D'accord, Atlas,
ditg avunda has ti purtau.

Uss gaudel jeu tiu duer.
Mo jeu vai in problem.
Ina faulda dalla camischa
fa mal sin schuiala.
Moscha pren in mument la carga
ch'jeu sappi far neidia la teila,
lu sas ti guder libertad!

Chor

Veis udiu, la trapla,
quei ei la trapla!

Atlas

Co savess jeu snegar agl amitg Heracles
in giavisch!

Chor

El smina buca tec!
Tgei fidonza!
Schi tups ein quels cheusi
e crein dad esser miezdieus.
Ussa porta Atlas puspei.

Heracles

Mo porta il tschiel, Atlas,
tocca ch'in otgà tei spendra!

Chor

Ei Atlas in stuorn
ni ei'l in che spendra?
Tgei schabegiass,
sch'el vess ca quitaui pli dil tschiel?

(Gion Antoni Derungs ha cumponiu 1995 ina versiun digl «Atlas» per soli, chor mi-
schedau ed instruments, opus 139.)

Embrugls

Poesias

Lothar Deplazes

Cavellera

El vent cauld
da tarda stad
saulta in feagl tscherscher
e sefultsch' ella reit
da mia cavellera.
Jeu libereschel il hosp:
in feagl lev cotschniu
aunc viv,
gia termagliau dil vent
e vesel en el
surstada
memezza.

Dracca

Ei dracc' ina dracca nauscha,
ei dracca giu il tschiel.
Ei schumbra sin finiastr'e tetg
ch'ei fa daditg unfis.

Cultir' en malencurada,
il fein, il graun seplaccan,
e puma malmadira croda,
stad croda ella dracca.

In vent entscheiv' a buffar
e catscha la neblaglia
e rumpa roma giun curtgin.
Mei tschaffa anguoscha.

Stemprau sededest'
e sfracca las plontas,
darguns van sur riva,
las boas ramplunan.

Semovan vitg e spunda?
Sederscha tut a val?
Draccav'ei er pli baul schi nausch?
Tgi fa cun nus termagls?

Fatgs

Ti vas e fas
e vegns e fas
e fas tgei che ti sas
e sas ca tgei che ti fas,
pertgei che ti fas
quei che ti fas.

Far fin
cul far
fuss in fatg
che fa che ti sas
tgei che ti fas.

Patratg sfarfatg
che daventa fatg
ei malfatg
che daventa patratg
da snuezi,
stilet
el maun
dalla regurdientscha.

Galilei

E tuttina, ella gira,
ella gir' entuorn sulegl!
Flausas, flausas, nus stein eri
e tut gira entuorn nus.
E tuttina, ella gira,
ella gir' entuorn sulegl!
Flausas, flausas, crei a nus,
buc enquer' el tschiel stelliu!
E tuttina, ella gira,
ella gir' entuorn sulegl.
Flausas, flausas, quescha,
ni vul barschar silla pluna!

Torturaus da plaid pussents
gizzai dall'ignoranza
e tussegai dalla manzegna
el mo patratga pli:
«E tuttina, ella gira».
Per salvar la veta
el sto tradir verdad
ed engirar fauls.

La tiara fa ca stem da quei e gira
e nus girein cun ella.

Ord storta

En mintga storta
ei siu auto carrussel.
El mova sc'in diu la cuntrada
en eivra spertezia.
El metscha dil precipezi,
siu cor batta,
ni batt'il tschurvi
el turnighel da puorla?
Motor conta e grescha,
plira e buorla.
Rodas tgulan.

Vent schula.
El gaud' il sterment
e sault' el turmeagl.
Freins dattan is.
Fracass,
sbuttanadas!
Tut quescha
anetg
e stat eri.

Siu auto
ei lischnaus ord storta
e cupitgaus
pliras ga sur il rieven.
Niessegner hagi mirau
da finiastr' en,
scurlau il tgau
e detg nuot.

La tschitta

Tschitta sgulatscha
en undas confusas.
Tschitta sgulatscha,
sgulatsch'il levsenn
ni fors' in'olma
sepiarsa el vent?
Fluras carmalan,
colurs embruglian,
costs segeinan
el vent che scutina.
In calisch giavina,
ed ella setschenta
e rasa las alas,
tschetscha il mel,
gaud'in mument,
sa buc ch'ell' ei biala
e sgola mo oz.

Nausicaa spel vitg

Unfis da mar e rivas
Odiseus ha conquistau las alps
avon turnar a casa.
Cun drags el ha lutgau sgarscheivel
e cun in um selvadi
che ha fiers pegns sin el.
Ina diala ha el carezau sis jamnas,
e staunchels da ventir'
el ei fugius ord cuvel
ed entaupa sper in vitg ina mattella
ch' enquera pueunas.

«Tgi eis ti, umeneri jester?»
«Jeu vegnel dalla mar e sundel in che tuorna
valerus e plein malezia, dapi vegn onns.»
«Schi ditg, ti tuornas e tuornas per turnar?»
«Ti sminas bein, turnar sin vias maisudidas,
gliez ei il giug da nossa veta.»
«Quei capesch'jeu buc.
Anflar quei ch'ins spetga,
gliez ei l'aventura.
Mintg'onn jeu tuornel en quei encarden sulegliv
ed anflel pueunas cotschnas sco adina.»
«Ventireivla, ti enconuschas buc l'umbriva dil pitir
da tgi ch'ei semper alla tscherca.»
«Jeu ruaussel ell'umbriva.
Mo uss raquenta da tiu turnar!»

Ed Odiseus ha raquentau siu epos cun premura.
Ella tedlava cun ardur, tremblond, temend e selegrond
e dumandava e surstava cun fatscha cotschna sco las pueunas.

«Bialas e terriblas ein tias aventuras.
Mo tes cumpogns morts, ein lezs a ti tuttina?
Co sas ti viver, co selegrar
cun schi trestas regurdientschas?»
«Ti has tedlau cun brama.
Zacu vegns ti a capir quei che ti uss mo sminas:
Propi viver sa mo tgi che cala mai da ver marveglias».

Ei vala la peina

Nus vein stigau burnida
e termagliau beai cun flommas
ed essan sebarschai empau,
mo cara ei la regurdientscha.
 Ei ha valiu la peina
 da riscar enqual' via puleina!

Nus vein battiu per in niev mund
da pasch e da giustia
e beinduras para tut invan,
mo siemis ch' incontan fan tremblar pussents.
 Ei ha valiu la peina
 da riscar enqual' via puleina!

Nus lein ca s'endirir cun tschera brutta
en nos direzia temps.
Ils memia dirs ein secs e rumpan.
Sereins cantein il siemi dils secumblidai.
 Ei vala vinavon la peina
 da riscar enqual' via puleina!

(Las lingias 1-3 dalla tiarza strofa da «Ei vala la peina» libramein tenor la poesia «Ermutigung» da Wolf Biermann. – Ils «Embrugls» ein vegni cumponi 1994 da Gion Antoni Derungs: Otg canzuns per sopran solo, chor viril, instruments da flad e percussion, opus 137.)

Gös cun Göri – Linard Lum – set raquints criminels¹

Annetta Ganzoni

La cuntschainta poesia da Göri Klainguti m'ho inspireda per il chavazzin important da las ponderaziuns seguaintas:

(1) Charta ad Artur Caflisch

Cun ün bel nom scu Tieu,
mieu cher poet Artur,
es bel fer poesia:
Tuot rimas plain d'culur:
La flur, udur, amur.

Scha eau vuess fer rimas,
eau chi d'he nom quist Gör,
bainbod füss rabg'e s-chimas
rimand pover calör
be güsta cun blaghör.

Na ch'eau vess forsa chatto otras rimas sün Göri, ma a m'es deda in ögl l'allitteraziun «Göri» cun «gö», ün'allitteraziun chi'm pera caratteristica, perche cha l'elemaint ludic es adüna preschaint tar las producciuns da Klainguti. Eir ils *Racris*, raquints criminels, sun tuottafat sülla lingia dal «gö».

Dal 1988 sun gnies publichos ils set raquints criminels da Göri Klainguti cul detectiv Linard Lum. Scu cha'ns disch già la cuverta, nun es Linard Lum be üna figüra dimpersè eir autur da raquints. Scu cha's vain pü inavaunt a savair düraunt la lectüra, ho l'Uniun dals Grischs pusto tschient paginas crimi chi haun üna tscherta fadia da's realiser. Aint il text svesv vain tematiseda la genesa da quist, ed a vegnan inclusas eir da tuottas sorts associaziuns auctorielas.

¹ Quist artichel as basescha sün ün referat tgnieu dal 1996 per il Seminari culturel dals cuors da la Fundaziun Chesa Planta a Samedan.

Che collia ils *Racris* cul 'crimi'? Ils set raquints sun intitulos explici-tamaing scu «criminels» ed as mettan cun que illa lingiada dal gener da litteratura populera da grandischem success.² La rain dal cudesch in mellan e nair correspuonda a las aspettativas. La pipa sülla cuverta ans tira adimaint tuot las pipas da detectivs cha cugnuschains (forsa) our da lectüras dad oters crimis. Ma ella algorda eir a la pipa ominusa dal purtret surrealistic da Magritte, *Ceci n'est pas une pipe*, chi, per dir in möd fich simpel, metta in dumanda ils schemas rigids da la reproducziun realistica. La pipa da Magritte dvainta in quist context simbol per la tematisaziun da la narraziun fictiva aint il raquint. (Da que pü tard).

Scu data da naschentscha dal raquint criminel vain in general indicho l'an 1841, l'an da publicaziun dal raquint «The Murders in the Rue Morgue» dad Edgar Allan Poe, inua cha sun integros bgers motifs tipics per quist gener: Il tema centrel es ün mordrarettsch capito in ün local serro cha la pulizia nu riva da sclarir; ün detectiv privat, cò il Chevalier C. Auguste Dupin, accompagno d'ün amih chi pü tard quinta l'istorgia, analisescha il cas cun la spüra forza da sieu intellet deductiv e dvainta l'eroe; il misteri apparaint po gnir declaro in möd raziunel, eir scha que as tratta d'ün'istorgia tuottafat imprubabla.

Populer dvainta il raquint criminel cun las aventüras dal detectiv gentleman Sherlock Holmes cha Arthur Conan Doyle publichescha vers la fin dal 19avel tschientiner in sequenzas da feuilleton. Süls disegns accompagnatorics nu mauncha mê la pipa scu accessori important, be cha Sherlock Holmes es ün persunagi excentric chi nu füma be simpel tabac, ma eir opiats e cocaina. Eir Sherlock Holmes ho l'amih narratur Dr. Watson chi accompagna las aventüras e las documentescha.

Ill'istorgia dal crimi seguan bainbod detectivs da taimpra main «superomistica». Üna figüra importanta es il Father Brown (ca. 1911) da l'autur Chesterton, ün preir chi pera melsvout e ridicul ed es istess pü astut cu grands detectivs. Bod casuelmaing impedischa e decifrescha el delicts sün basa da sias cugnuschentschas psicologicas e praticas acquisidas tres la lavur pastorela.

² Il gener oriundamaing populer es gnieu reinterpretato eir da grands autuors scu Poe, Dickens, Gadda, Eco, Raabe. Illa litteratura contemporauna es il crimi ün gener fich deraso in variantas sainza fin.

In seguit sun gnidas creedas bgeras figüras da detectivs per part effectivamaing e per part giuedamaing melsvouts ed ün pô comics. Scu exaimpels dëssan valair Poirot dad Agatha Christie, Maigret da Sime-non, Bärlach da Dürrenmatt, Wachtmeister Studer da Glauser e Columbo da la cuntschainta seria televisiva. Uschè eir Linard Lum chi vain preschanto seguaintamaing:

(2) Eau, l'autur da quist'istorgia am trupag ün pô da stuvair ad-metter cha eir mieu dedectiv, quist Linard Lum, es pensiuno, grossottel, e ch'el fuma dafatta la pipa * bgers salüds da barba René Malgiaritta, Cla * insomma ch'el es quel tip cuntschaint da films e romans puliziers. (6)

(In quist paragraf dvaintan visibels differentes aspets dal text chi vegnan tematisos pü tard).

Impü ho Lum ün cour strapatscho, minchataunt ho'l l'impreschiun d'avair ün tscharvè petrificho, e sia chantunaisa pretenda ch'el giaja a spass in sön. Da sieus cas è'l suvenz secco. Sias metodas da retschercha vegnan missas in dumanda già süllas prümas paginas dad ün'otra fi-güra:

(3) «Ch'El taidla! El po bain dir da prüm'innò ch'El as voul in-furmer pervi da l'invöl! Che gnir cun quists göins da nom e duonna Müller e ma dama! – Lavura'L per la sgüraunza u per qualche illustreda? Pel Chardun u pel Fögl Ladin u l'ultim per la Quotidiana da Leon Schlumpf? U forsa per nouvs bandits chi faun plans per ün nouv assagl? ... Per la pulizia nu craj ch'El la-vura. Da quistas metodas haun ils pulizists be in films da poch u in istorgias e cudaschets dad auncha main.»

Povretta, ella nu pudaiva savair cha cò as trattess que propi gü-sta dad ün pulizist da quel ultimischem gener. (7)

Adüna darcho haun pulizists, cliaintas e persunas interrogedas dubis vi da la seriusited da la lavur da Lum, a pensan ch'el saja senil e ch'el nu s'inclegia da que ch'el ho piglio per mauns. Linard Lum es dimena ün hom simpel e solit, ma na corruot e sainza temma, el ho üna granda cugnuschentscha dals umauns e da sieu mister. Circa uschè skizzescha Chandler, ün cuntschaint autur da crimis americaun, il profil dal detec-tiv cha que drouva illas istorgias chi quintan dad ün muond meskin plain delicts da tuot las sorts.

A congualer il tip da detectiv culs collegas pü illusters restaregia Mai-gret da Simenon la figüra pü strettamaing parainta.

Già cha il raquint criminel nu d'eira in generel ün gener da la «buna» litteratura, es el lönch gnieu refüso per motivs estetics e morels scu object da retschercha litterara. Ma daspö cha la litteratura populera ho svaglio l'interess da la critica, sun gnieu fats eir divers stüdis sur dal crimi. Il gener s'orientescha vi dal roman realistic, uschè cha a nu vain pü quinto da cas fantastics ed imprubabels scu tar Poe, la prubabilted dal raquint dvainta anzi centrella. Eir quistas ponderaziuns teoreticas vegnan expressas, scha eir ironicamaing, i'ls *Racris*, scu cha vzains i'ls citats 3 e 4:

(4) «Na, sar autur, eau nu manag uscheja. Eau admir vi dad El – ed Al vuless ingrazcher per quello – ch'El ho descrit quista scena prus e fidelmaing cun tuot cha quella gnaro resguardada dal public scu cumplettamaing imprubabla, schi impossibla! Scha tar El nu's trattess que dad ün autur puter chi hoz es rer e chi per quello vain protet e chüro dals cumpatriots cun taunt'amur scu ün pop da naiv dals chindels in meg (**Quist cunguel da Linard Lum es dal rest uschè geniel, ch'EAU il vögl cò aduzer ad identited: L'autur puter es ün pop da naiv in meg** – Insè füss quecò sto previs scu annotaziun al pè da la pagina, sest que füss pü scientific, ma eau tem cha quello fess cumplicaziuns a la Claudia cugiò in stamparia chi ho da rumper las paginas ... schi am vögli güder cun üna parantesa, s-chüsa Duri, cumpagn da minchadi, già per mia seguonda u terza parantesa in quist cudesch), schi significhess Sia scena ün suicidi d'autur perfet: El s'ho exposé a la critica la pü penetranta cha'ls papas da la litteratura haun mê fat ad ün autur. Ün crim pü grand cu quel da descriver in ün'istorgia üna scena na credibla nu do que per ün autur ... (101)

Ün aspet important chi disferenzescha tenor Todorov la litteratura da massa da la litteratura «granda», es il fat cha l'ouvra da massa prouva dad accumplir pü bain pussibel la norma existenta e nu prouva da transgredir ils limits da quella, scu cha'd haun fat bgeras ouvras da la litteratura «importante». Ün bun crimi es dimena quel chi, tuot in druvand las variantas pussiblas, resta tuottafat aint il schema fich rigid da quist gener. (Uossa stögl fer eir eau üna parantesa: Cha que nu pudaiva ir bain a der a l'autur da Gian Sulvèr, chi as vaiva fat praticamaing scu program da na vulair esser burgais e prevedibel, ma anzi pü originel pussibel, ün'incumbenza chi consistiva insè in tschercher la varianta x dad ün tema do, quello d'eira da prevzair!)

Adonta da tschertas irregulariteds as laschan ils prüms tschinch *Racris* tipologiser scu «raquints criminels cun secret» tenor Todorov.

Quists consistan da duos parts differentas: üna prüma dal delict, suvenz conclusa già aunz cha cumainza la seguonda, nempe quella da la scuvierta. In quista seguonda part capita be pü poch, que as tratta bgeranzidad analiser las infurmaziuns dals fats precedaints per river ad üna soluziun. In quist tip da raquint criminel es il detectiv immun e nu suotasto ad ingüns ris-chs, tuot oter cu per exaimpel i'l «roman nair», inua cha il detectiv dvainta üna persuna importanta da l'acziun e s'expuona suvenz a grands ris-chs per savair la vardet u per fer güstizia.

Tar Linard Lum as tratta que in generel da scuvrir ün eventuel delict chi nun es auncha evidaint, e quello fo il detectiv in stret contact cun la gliעד intretscheda sül lö chi savura dad act criminel. Eir quist möd d'agir es üna parallela cun quel da Maigret. In situaziuns da prieveil vain Lum intretscho be d'inrer, in «Camiuns» per exaimpel, inua ch'el inaspettedamaing vain bod luvo vi. Ma la caratteristica da las duos parts cun funcziuns differentas resta mantgnida.

Il litterat manzuno conguela quistas duos als duos levels dal cuntgnieu d'ün text narrativ: il prüm füss il materiel da l'istorgia in sia dispusiziun logica e cronologica (fabula), il seguond il raquint in sia dispusiziun textuela rapreschanteda (plot/intreccio/sujet). L'istorgia dal delict as riferischa dimena a la vita, il raquint invezza al text scu tel. Ün detectiv da Chesterton circumscriba ils duos levels seguaintamaing: «Il delinquent es l'artist creativ, il detectiv invezza es be il critic» (in: *The blue cross*).

Taunt inavaunt il discuors chi ho da chefer specificamaing cul raquint criminel. Que chi nu vuol dir cha las digressiuns descrittas illas parts seguaintas nu possan brich gnir avaunt in quist gener, anzi, ad existan dafatta divers romans criminels chi preschaintan metalepsas² interessantas. Il pü cuntschaint saregia *The hollow man*/*Der verschlossene Raum* da John Dickson Carr, inua cha il detectiv fo ün lung discuors sur dal roman criminel, i'l quël el as drizza directamaing al(la) lectur(a). Ma que ans mness memm'inavaunt da tschercher auncha oters exaimpels. Ün ultim vuessi però tuottün'auncha manzuner,

³ Proceder, inua cha autur u lectur s'introdüan ill'acziun fictiva dal raquint u üna persuna fictiva as masda aint ill'existenza extradiegetica dad autur u lectur.

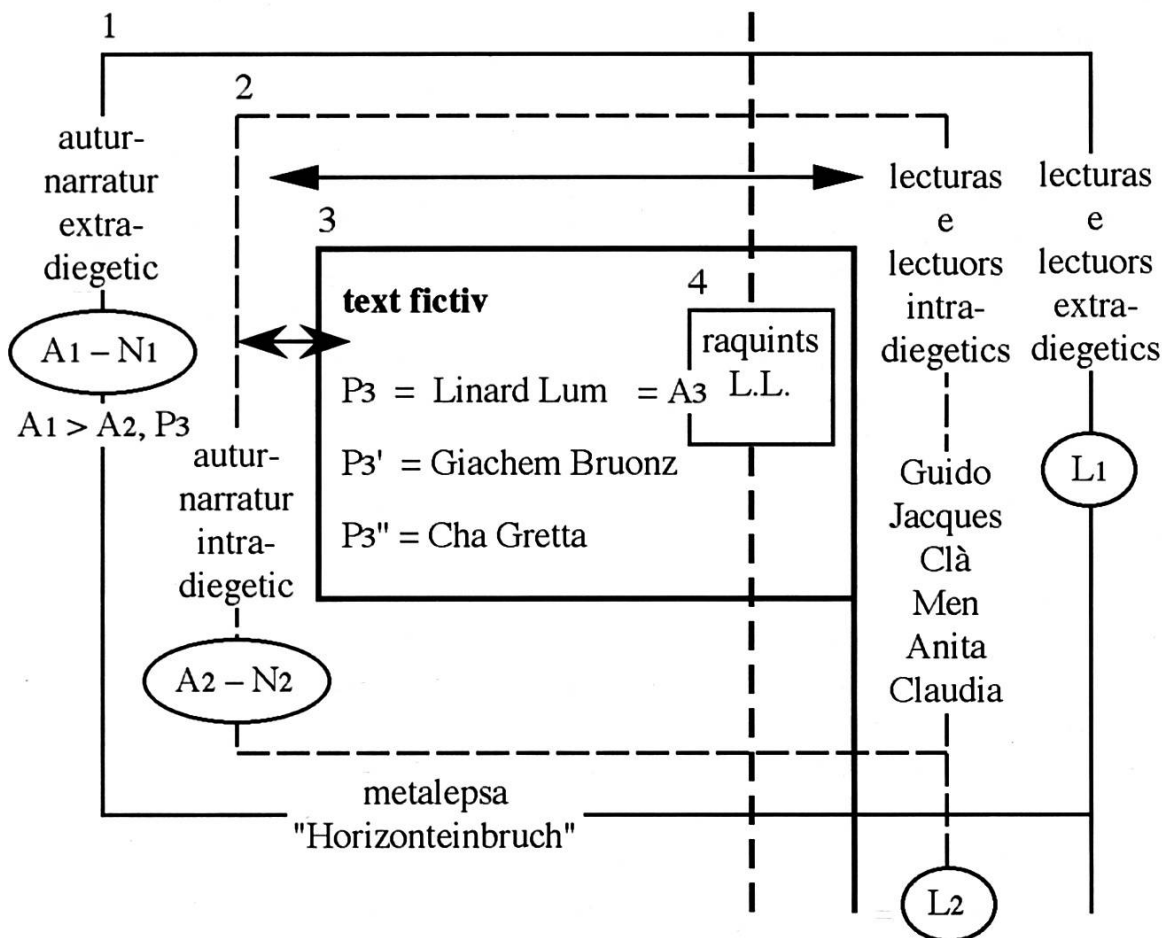
nempe *Il commissari da la cravatta verda* da Reto Caratsch, inua cha persunas dal seguond level narrativ aintran in quel dal prüm.

Scu cha's vezza i'ls exaimpels textuels, ho l'«atur» da Klainguti ün'otra funcziun cu ils narratuors/confidents dals detectivs manzunos survart, perche ch'el nu fo part dal muond fictiv dal raquint, eir sch'el maina divers discuors cun singulas figüras. Per revgnir al discuors da la pipa, as po dir cha narraturs (N1-N3, cfr. suotvart) e lecturas s'inchambüerlan surour. A vain rendida visibla la concepziun dal scriver moderna, inua cha que nun as tratta be da quinter, ma da dir cha's quinta; a vain dimena giuvo consciaintamaing cun differents levels narrativs. In ün raquint tradiziunel as po premetter cha il narratur saja vardaivel ed ans quinta ils fats importants per incler l'istorgia e ch'el guida nossa recepziun illa güsta direcziun. La tensiun chi vain stabilida as basescha sülla immedesimaziun da la lectura i'l muond fictiv. Aint ils *Racris* nun es que uschè: Il ram da ficziunalited vain adüna darcho interruiot, ed il lectur vain continuantamaing admonieu cha que ch'el legia cò nu sun fats d'impersè istorgias. Invezza da raquints criminels tgnains dimena in maun variantas da qualche raquints chi paun passer per crimi, schanus, lecturas e lectuors, essans prunts da desister da cunvenziuns epicas tradiziunelas ed ün «contrat» stabel cun ün narratur fidaivel.

L'atur-narratur implicit es ün tip sainza disciplina chi bod ho said e bod fam e bod perda'l il fil. Que chi vain quinto ho suvenz ün aspet da provisoric e variabel e nu po uschè neir persvader. L'aspettativa da la lectura vain repetidamaing dischillusa: Eau lectura nu se scha dess adonta da tuot fer finta da ler ün crimi u scha dess am divertir da las interrupziuns u propi ir a manger ün paunin cun dschambun, scu cha que am vain cusglio al mumaint cha detectiv ed atur haun güsta fam.

In *Literatur und Kleinsprache* analisescha Clà Riatsch ils *Racris* our d'ün punct da vista narratologic. Eau d'he pruvo d'interpreter graficaing la structura fundamentela cha el propuona:

Levels narrativs



A sun preschaints duos autuors-narratuors, ün extradiegetic ed ün intradiegetic. A2-N2 fo concorrenza ad A1-N1 cun quinter da sias activitads da scriptur, commentescha per exaimpel l'invenziun da sieu detectiv (cfr. text 2) ch'el nun es però listess na bun da müder. U el fo ponderaziuns stilisticas, p.ex. sur da la tscherna dal pled «sogiuorn» chi al pera italianisant. A1-N1 invezza commentescha da dadour la relaziun traunter Linard Lum e l'autur e so dapü cu quist, sch'el pretenda cha Lum nu fuma, perche cha l'autur A2 schmauncha pel solit da'l metter a dispusiziun zurplins.

Las personas (P3, ...) saun da lur dependenza dad A2 ed as sun per part consciaintas da lur status fictiv. Ellas sun però eir in cas dad influenzer ad A2 per müder il cuors dal raquint. Lum per exaimpel tira our il cabel da telefon, perche ch'el nu voul cha l'autur possa darcho fer cu-

manzer ün'istorgia cun ün telefon. El vo aint cuntaisas vaira emoziunel-
las cun A2, invezza cha Lina Madera per exaimpel es preoccupeda per
sia sgüraunza e nu s'interessa per ils lectuors:

(5) «Lina Madera? Queco es la figlia da Sep Madera barmör, mieu cumpagn da scoula. Pussibel ch'ella m'invida in memoria da sieu bap. Ma Lina es eir impiegheda tar üna sgüraunza e cun que ch'eu sun figüra principela da raquints criminels dad ün autur chi nun ho il curaschi da scriver sur da mordraretchs, am pera la chosa zuond dubiusa. Mieu autur ho üna deblezza per ingians da sgüraunza. Che spiert pover, quist autur! El es da l'avis populer – e primitiv – cha ingianer las sgüraunzas nu saja insè ingiano, oramai cha que as tratta dad organisaziuns uschè grandas ... terribel, che pitschen da spiert, che ingian invers se stess! E perche sun eau insè adüna be pensiuno in sias istorgias, uschè ch'eu nu vegn mê clamo per cas fras-chs, magari inua cha tü vezzast auncha saung?

Na, el schonglescha pü gugent cun da quistas dutscharias banadidas cha'l pövel niauncha nu piglia per criminalited – e cha l'autur po tuottüna vender scu crimis!»

Lum d'eira fich grit. El ho aposta lascho a chesa la pipa cur ch'el es ieu al restorant cha Lina Madera vaiva tshernieu per la tshaina d'inscunter. «Scha tü vainst propi cun ingians da sgüraunza, tü tuct autur, schi cooperesch eau be suot la cundiziun cha tü am schinagiast per l'intera istorgia almain da la ridicula pipa. Ill'ultima istorgia am hest già fat ster mel avuonda, ed uossa vainst cun sgüraunzas! Plaunet am basta que da fer cò l'arlequin per cha tü possast vender istorgias a l'Uniun dals Grischs». (78/79)

Lum tira las consequenzas güstas: Üna cundiziun per ün'ulteriura collavuraziun, motiveda traunter oter cul priewel cha l'autur survegna ün'inflammaziun dals curduns cun scriver memma, es da pudair scriver eir el duos istorgias chi cumperan alura a la fin dal cudesch. Quists duos ultims raquints sun propi dad ün tip tuottafat different, eir scha a vain remarcho cha que saja difficil per Lum da scriver in ün oter möd cu l'autur (74). In quists duos raquints da stil immediat nu cumperan ne autuors ne detectivs: que as tratta praticamaing dad inscenaziuns, inua cha la granda part da las funcziuns narrativas vegnan surpigliedas da las figüras. Bod l'inter raquint es in discuors direct e las parts na virgulettedas haun character dad indicaziuns da reschia. Lum, figüra fictiva, dvainta dimena svesch narratur (A3-N3).

Ils contacts insolits traunter levels narrativs s'extendan eir ad interlocuturas ed interlocutors: A2 as metta in contact direct cul lectur. El commentescha las aspettativas da quist, al dumanda per permiss da sur-sagliir parts, da scurnir otras, el explich da nun avair vögla da fer descripziuns pü exactas da la natüra e chosas similas.

Dasper lecturas e lectuors extradiegetics sun cò però eir auncha singuls lectuors specifics chi sun explicitamaing adressos: ün Guido mecanist dad autos, ün Jacques specialist pel rumauntsch, üna Anita chi ho dachefer cul rumantsch grischun, la «lectura bundragiusa», üna Claudia chi lavura in tipografia ed oters. Ils «lectuors specifics» paun esser per qualchün chi cugnuscha la scena rumauntscha dal 1988 persunas concretas, per qualchün chi legia ils *Racris* sainza quistas cugnuschen-schas, paun ellas eir esser tuottafat fictivas. Cun quists «lectuors specifics», ma eir cun quels solits, fo A2 da tuottasorts discuors e remarchas sur da temas chi nun haun da chefer propi ünguotta culs raquints criminels, ma chi pertuochan surtuot la lavur e las pussibiliteds dal scriver.

Il conguel cul film e cun las pussibiliteds da rapreschanter d'ün reschissur, dimena cun las variantas d'ün oter mez cu la scrittüra, vegnan fattas repetidamaing. Ün spazi important occupan problems rumauntschs traunter giazettas, dumandas d'ortografia, tscherna da pleds e rariteds puteras. Ün pêr exaimpels sun da chatter i'ls texts tschernieus.

Klainguti nun es natürelmaing ne il prüm ne l'ultim autur d'istorgias criminelas (e neir dad oters texts narrativs) chi tematisescha problems rumauntschs: Già aint *Il commissari da la cravatta verda* s'externa Caratsch in maniera satirica sur da similis temas. Aint il roman criminel *Fieu e flomma* da Flurin Spescha vegnan integredas dafatta FBI e CIA in ün complot per fer svanir il rumauntsch.

Eau füss riveda a la fin da mias ponderaziuns, eir scha nun he manzuno lönch na tuot ils «gös» da Göri. Tschertas dumandas restan intaunt aviertas: scha ils *Racris* sajan da piglier serius per exaimpel u scha sun da considerer püchöntschi scu ün «stincal da nos autur» chi vuol der invista pratica in problems narratologics. In mincha cas però esa da presümer cha'd hegian do ünqualche impuls a scriptuors pü giuovens, al già manzuno Flurin Spescha u a Silvio Camenisch chi ho publicho dal 1992 ils raquints criminels *Da mesa stad* e dal 1995 il roman *L'auter*.

Bibliografia

KLAINGUTI, GÖRI: *Linard Lum – set raquints criminels*, Uniun dals Grischs, 1988

KLAINGUTI, GÖRI: *Rimas e disegns*, ZuoZ 1979

KLAINGUTI, GÖRI: *Variantas tiers il mordrarettsch.* – In: «Litteratura» 10.2.1987, 29–33

critica:

Chandler, Raymond: *Die simple Kunst des Mordes* (1950). – In: GOETTE u. KIRCHER (Hg.): *Der Kriminalroman*, Frankfurt a.M. 1980, 113–114

RIATSCH CLÀ: *Aspekte der Erzählperspektive.* – In: *Literatur und Kleinsprache I*, Disentis 1993, 174–182

TODOROV, TZVETAN: *Typologie du roman policier.* – In: *Poétique de la prose*, Paris, Seuil, 1971, 55–65

Ûn rebomb? Ûna sumbriva? Problems da traducziun da lirica rumantscha

Clà Riatsch

1. Per cumanzar: ùn vers da Montale

Illa poesia *I limoni* dad Eugenio Montale (1984, 11s.) chattaina ùn vers chi's referischa, sco tants vers in tanta lirica, al fat chi vain l'utuon:

la luce si fa avara – amara l'anima

Ils duos adjectivs immez as sumaglian, lur sumglientscha fonica (ipogramm) es ùn spejel da quella semantica, e viceversa: «avara» – «amara». Il vers fuorma ùn chiasmus (dal custab grec X): immez ils adjectivs, als urs ils substantivs (SAAS), colliats da la tradiziunala analogia simbolica tanter la glüm e l'orma. La figüra svessa, il chiasmus, es eir ùn pitschen disegn (ùn icon) dal chalar e dal crescer da la glüm d'ürant l'on. Chi chi vuol tradüer quist vers in ladin ha per üna jada furtüna: «avara» e «amara» restan:

la glüm dvainta avara – amara l'orma

La furtüna ha seis limits: «avara», «amara», «anima» fuorman üna chadaina dad analogias fonicas (paragramms) chi vain interrotta da «orma»; e'l verb «farsi» es in quist context evidaintamaing plü bun co «divantar» («diventare»). Chi chi vuol tradüer quist vers in tudais-ch ha dachefar cun difficultats plü grondas. Hanno Helbling ha provà (Montale/Helbling 1987, 23), per incleger sia varianta stuvaina citar ùn tockin dal context:

Der Regen wird die Erde peitschen [...]
das Licht uns meiden, leiden die bittere Seele.

La prova da reprodüer il chiasmus mantgnond la ferma analogia fonica da seis elemaints centrals grataja cun «meiden» – «leiden» fich bain. La buna soluziun paja però eir ella seis tribut a la famosa impossibilità da tradüer poesia: la glüm para da mütschar dals umans («uns meiden»), «leiden» es ùn'explicaziun inütila da l'amarezza da l'orma, l'elipsa dal verb auxiliar rompa l'unità serrada da quist vers.

La traducziun exista, ha üna buna qualità e metta in dumonda la pretaisa (cronica) cha poesia nu's possa tradüer.

2. Ün sguard a la teoria

«Poesia es quai chi va a perder cun tradüer», craja Robert Frost¹ e's metta uschea illa lunga lingua da teoretichers chi dischan als traductuors da poesia, cha lur provas sian inütilas. Tradüer lirica saja impussibel, traducziuns sajan in quist chomp protesas, agüds da lectüra, versiuns interlinearas sainza qualità artistica, derivats poetisonts, sblachas parafrafas da cuntgnüts superficials. Simlas qualificaziuns as distachan be plan plan da la veglia metafra chi vezza text e traducziun sco perin, discuorra da «fidelità» e «infidelità», güstifichescha deviazziuns, l'«adulteri», in nom dad üna «fidelità plü ota». In quista bella tradiziun metaforica sta eir l'epigramm da Benedetto Croce chi voul cha las bellas – la traducziun es la duonna dal perin – sian tuottas infidelas e las fidelas adüna tridas. Giorgio Orelli invezza craja e muossa cun tradüer chi existan eir bellas fidelas².

Per dir perche cha la poesia es intraducibla esa da tilla definir, sco cha Dante muossa in seis *Convivio*: «nulla cosa per legame musaico armonizzata si può de la sua loquela in altra transmutare, senza rompere tutta sua dolcezza e armonia» (VII, 14–15). Teorias plü novas provan da precisar il «legame musaico» da Dante cun terms plü technics. Ils funcziunalists da Prag ed il structuralissem discuorran da «autoreflexività» dal segn poetic, Jakobson dad üna «funcziun poetica» chi metta in evidenza il messagi sco tal, Montani vezza l'ultim «oget» dal text poetic illa reflexiun sur da la pussibilità da significhar³. Da vart dals poets cun interess per teoria discuorra Valéry da la poesia sco «hésitation prolongée entre le son et le sens», Blanchot constatescha alch fich simil cun dir: «ce que le poème signifie coïncide exactement avec ce qu'il est», Giorgio Orelli discuorra da «consostanzialità di senso e suono» chi impedischa la

¹ «La poesia è ciò che si perde nella traduzione» (Robert Frost). Zitat tenor Bernascone 1994, 98.

² Cfr. Orelli 1986, 48 e Orelli, 1973, 321. Ün bun exaimpel per sia tesa dà Orelli (ibid. 324) cun tradüer il cumanzamaint dal *Carmen* LXXXVI da Catull.

³ Cfr. Muakarovsky 1977, Jakobson 1979, Montani 1985.

traducziun da poesia⁴. Scha'l sen es inseparabel da la fuorma nu's lascha'l transferir o tradüer; il «liom», la motivaziun estetica, as lascha reprodüer be cun ün'analogia, sco cha la traducziun dal vers da Montale ha mossà.

Sper la motivaziun estetica exista eir üna motivaziun simbolica, la relaziun tanter il text, sia lingua e seis rom cultural. Hermann Broch discuorra dad ün «unübersetzbarer Kern» (1946, 71) chi's muossa pustüt eir in traducziuns tanter linguas paraintas ed haja dachefar cul «colorit regional» («Regionalfärbung») da las linguas. A quista motivaziun simbolica as referischa eir la metafra da la «savur» cha Andri Peer douvra per suggerir quai chi va a perder cun tradüer dal rumantsch: «S'inclegia ch'alch va tuottüna a perder, quella savur da füm e da scorza d'larsch quel tun prüvà chi po reuschir be illa lingua da la mamma [...]» (1983, 183). Quista «savur» as referischa ad ün potential simbolic ed evocativ chi cumpiglia experienzas intimas cun ün agen muond linguistic, ma eir ün'intera mitologia culturala referida a la «lingua materna», al rumantsch sco lingua «arcaica», «primitiva», «genuina»⁵.

Poesia nu's lascha tradüer, il rumantsch es üna lingua unica, cun üna «savur» speciala: povers ils traductuors da lirica rumantscha!

3. Mancanza da distanza critica

Chi chi dà ün'ögliada a las traducziuns da lirica dad Andri Peer vezza subit chi dà quia amo oters problems co quels d'ultima istanza previs da la teoria. I dà malinclettas, analogias, traducziuns chi's fidan da l'etimologia; i dà aggiuntas explichontas e aggiuntas poetisontas, chi vöglian esser plü «poeticas» co l'original. E lura daja, i'l cas dad Orelli, traducziuns chi pon far concorrenza cul original e chi tendan a l'autonomia.

⁴ Valéry 1958, cità in Jakobson 1979, 106, Blanchot 1943, cità in Genette 1982, 239, Orelli 1986, 47.

⁵ Andri Peer discuorra da «linguach concret, plastic e 'primitiv'» (1983, 195). Ün'analisi da la mitologia linguistica rumantscha fa Coray 1993.

Sumglientschas da significants pon esser privlusas; ils traductuors discuorran da «fos amis».

Illa terza strofa da *Zona da plaschair* (Peer 1988, 30s.) as tratta dad üna «bar» e dad ün polip:

Insainas da fö	Feuerschrift	Feuerzeichen
sur il bar	über der Bar	über der Bar
Tentaculs da la not	Fangarme	Fangarme der Nacht
Polip sülla sguaita	Polyp der Nacht	Polyp auf der Lauer
davo l'ombra liquida	auf der Lauer	hinter flüssigen Schatten
impraschunada	hinter flüssigen Schatten	gefangen (Oberlin, 1959)
(V. 9-14)	gefangen (Meier, 1988)	

I'l vers 13 legian tant Oberlin (1959) sco Meier (1988) «ombra» ([ø]: «Bernstein») sco talian «ombra» ([o]: «sumbriva»); ill'edizium Peer/Orelli dal 1975 legiaina amo «ambra» cha Orelli tradüa correctamaing cun «ambra»: «dietro l'ambra liquida». Traductuors da lirica rumantscha nu san pel solit rumantsch, sumglientschas da suns pon esser malignas, Andri Peer para da laschar grondas libertats a seis traductuors. Forsa as muossa quia però eir la tendenza dad acceptar massa svelts ün'indeterminaziun semantica e referenziala dal text lyric, da s'interessar massa pac pel sen precis dal text e per las conturas da sias referenzas. Ün pa sumbriva fa bain, in «liquida» as muossa la famosa libertà artistica. La-pro es «ombra liquida» i'l context dad üna bar üna perifrasi fich precisa chi rinvia a divers vinars culur d'ombra. Cha «poetic» nu vuol dir indeterminà, intschert e nüvulus pretenda e muossa Italo Calvino chi manzuna perfin la «vaghezza» da la poetica da Giacomo Leopardi sco conferma da sia tesa cha'l poetic saja adüna exact⁶.

Il prossem exaimpel es our da *Mamma* dad Andri Peer illa traducziun taliana da Mascioni (cfr. Mascioni 1987, 62):

Tü est cun mai	Tu sei con me
sco ajer chi'm plaja	sei l'aria che mi avvolge
sco il vent chi chanta sur mai via	come il vento che canta sulla via

⁶ Cfr. il chapitel *Esatezza* in Calvino 1988, 55-77. «Il poeta del vago può essere solo il poeta della precisione, che sa cogliere la sensazione più sottile con occhio, orecchio, mano pronti e sicuri.» (1988, 61).

L'idea da la mamma chi protegia, da la mamma omnipreschainta vain suggerida da duos congruals parallels: «sco l'ajer», «sco'l vent»; il verbs «plajar» e «chantar» evocheschan la situaziun da la chüna, il chant passa «sur mai via». La traducziun para da's basar sün üna simpla analogia fonica: «sur mai via» – «sulla via». Il parallelissem dals congruals vain dat sü, il prüm congrual substitui cun üna metafra cha'l seguond congrual explichescha: «l'ajer chi'm plaja / sco'l vent chi chanta sülla via». Il resultat es üna relaziun instabila, pac plausibla tanter las duos figüras.

Sumglientscha e parantella etimologica tanter significants pon zoppar differenzas da significat; l'effet as vezza in bleras traducziuns talianas da lirica rumantscha. Illa poesia *In salv* (Peer 1979) vain tradüt «funtana» invezza da cun «fonte», cun «fontana» chi ha il significat sincronic da «bügl»; «la funtana / da tia vusch» dvainta «il bügl da tia vusch». Amo ün exaimpel per quist fenomen our da la traducziun da *Aint il parc* da Andri Peer illa traducziun da Orelli (Peer/Orelli 1975, 28s.):

[...]
 Qua sun sumbrivas
 passivas da la conscienza

[...]
 Qui sono ombre
 passi della coscienza

«Passiva» es bainschi ün derivat da «pass», ma appunta ün derivat; l'equivalent talian füss «orma» e na «passo» («pass»). «Orme» füss plü precis e esteticamaing plü bun: «sumbrivas» e «passivas» sun icons liats a l'analogia. Lur trat semantic cumünaivel, miss in evidenza da la rima interna e (forza) da l'apposiziun sinonimica, as laschess evidenziar illa traducziun taliana cul bel ipogramm «ombre» – «orme». Scha Orelli savess rumantsch – el disch svessa ch'el nu sapcha⁷ – nu vessa'l sgüra na refusà quist bel regal dal cas.

Traducziuns tudais-chas dan minchatant la preferenza al significat paradigmatic a cuost da quel sintagmatic, contextual. Il vocabulari para plü important co'l text. La lirica *Dapersai* (Peer 1988, 126s.) cuntegna in fuorma metaforica eir üna poetologia; i's tratta dal problem da l'innovaziun poetica:

⁷ “Purtroppo io non conosco il romancio, sicché m'oriento (ma non sempre bene) sulla versione tedesca.” Charta da Giorgio Orelli ad A. Peer dal 18 gün 1959 (Relasch Andri Peer, ALS).

I va amo ün toc
sün via battüda.
Davo esa da far
la ruotta.
(V.3-6)

Noch geht es
ein Stück
geschlagenen Wegs.
Dann musst du selbst
den Weg dir bahnen,

«Batter» voul bainschi dir «schlagen», ma «via battüda» es ün'unità fixa, «idiomatica», quai chi nu's po dir da «geschlagener Weg». «Batter» e «ruotta» rinvian cleramaing a la naiv sco impedimaint, il tudais-ch «schlagen» suggerischa plütöst tscheppa. L'opposiziun centrala «cumön» vs «nouv» vain redefinida da quista traducziun da vocabulari in maniera problematica.

4. Distanza, restructuraziun, poetisaziun

Fin uossa vaina vis traducziuns analogicas chi restan tachadas vi dal text original e da quellas massa pac precisas chi's orienteschan vi da l'etimologia o vi dal significat da vocabulari. I'ls prossems exaimpels vain tradüt in möd massa liber, «infidel» sainza necessità.

Indombrablas sun las deviazziuns na güstifichadas a nivel semantic-lexical. Our da «levs ümids» daja ün «feuchter Mund», ün curius clucher chi «cloma» las uras dvainta ün clucher normal chi «batta» («schlägt») las uras, our d'ün «spectrum» daja üna «Vorspiegelung», our d'ün simpel «eister» ün «fremdes Wesen», our da «paschiuns» daja – in üna poesia da Luisa Famos – «Leiden»⁸.

Üna deviazziun sco «spectrum» – «Vorspiegelung» muossa üna tendenza generala da la traducziun sco parafrasa explicativa, la traducziun chi prova da declarar, da preschantar üna versiun plü inclegiantaivla co quella da l'original⁹.

Surpreudent ma frequent es il fat chi vain negletta e transfuormada la segmentaziun dal text poetic, seis specific «lay-out». Eir scha la signi-

⁸ Cfr. Peer, *Sün vias creschüdas aint* (1988, 92s., V.6); *Soglio* (1988, 84s., V. 12); *Salüd* (1988, 11, V.10 e V.20); Famos *Eu sun chaminada* (1995, 24).

⁹ Cfr. Steiner: «In erster Linie ist der Übersetzungsvorgang also ein Erläuterungsmechanismus, er expliziert (oder genauer: macht explizit), so weit er kann, was dem Original semantisch implizit ist, und macht es graphisch sichtbar. [...] Deshalb neigen Übersetzungen zur Inflation der Wörter.» (1981, 290).

ficaziun da quist «lay-out» illa lirica moderna in general ed in quella da Peer in special es gnüda missa in dubi¹⁰, nu sun las decisiuns arbitrarias dals traductuors in quist sectur ün indiz per üna segmentaziun arbitraria ill'original. In *Fluors chadaina* (Peer 1988, 78s.) vaina üna parafrasa explicativa in combinaziun cun üna ferma restructuraziun sintactica:

Fluors chadaina

Il vent as piglia
in svoul
cur ch'el voul,
cha vus nu savais
ingio cha vus giais.

Löwenzahnlichter

Im Flug
wann er will,
nimmt euch der Wind
und trägt euch fort,
und keines weiss
die Stunde, den Ort

«Fluors chadaina» vain precisà in «Löwenzahnlichter», üna refuormulaziun chi declera e precisescha vaina eir i'l vers 4: «und trägt euch fort», chi tira la consequenza explicita our da «piglia / in svoul» (V.1s.). Sco refuormulaziun redundantanta sun da considerar las ultimas duos lingias: scha'l vent piglia las fluors «cur ch'el voul» (V.3), s'inclegia cha quistas nu san «die Stunde / den Ort.» La restructuraziun e las aggiuntatas resultan però eir da la prova da mantegner las duos rimas – la prüma «svoul» – «voul» üna rima-ipogramm – quai chi grataja perfetta maing cun «fort» – «Ort» e vaira bain cun l'alliteraziun-asonanza «will» – «Wind». La reproducziun da quistas figüras nu renda però necessaria la dubla collocaziun a schnestra chi transfuorma da fuond sü la sintaxa da las prümas trais lingias e chi's lascha declerar cun üna tendenza da «poetisar». Quista es amo plü evidainta i'l prossem exaimpel, il cumanzaint da *Quai ch'ins mangla* (Peer 1988, 64s.):

Quai ch'ins mangla

[...]
Curaschi da tour il pled
intant ch'el es bugliaint;
da nomnar la peidra peidra
e'l sang sang
e la temma temma

Was uns abgeht

[...]
Der Mut, das Wort zu ergreifen
solange es glüht;
Stein zu nennen den Stein
Und Blut das Blut
und die Angst Angst

¹⁰ Cfr. Walther 1993, 269ss.

Il catalog da correspondenzas tanter «robas» e «noms» es monoton; el insista sülla necessità d'üna correspondenza sainza excepziuns. La collocaziun a schnestra: «Stein zu nennen den Stein» prodüa ün iperbaton chi po parair poetic¹¹, ma quista poeticità generala, la «sintaxa poetica» da classica memoria, nu corresponda al caracter specific da quist text. I's po conceder cha la restructuraziun maina ad ün'enfesa dal sintagma «Angst Angst» chid es evidaintamaing plü important co las correspondenzas plü concretas («peidra peidra», «sang sang») chi han main implicaziuns psicologicas. Ed istess: la monotonia sto restar monotonia.

In *I chatscha di (Es tagt)* da Luisa Famos (1995, 20s.) vain eir restructurà:

Cun bratscha nüda	Mit blossen Armen
Sainza pais	schwereelos
Il di	umarmt
Brancla	der Tag
La not	die Nacht

Il text rumantsch rompa la norma sintactica, el stuves, sco'l tudais-ch, invertir subject e predicat davo üna gruppa adverbiala chi va ouravant. La deviazion es funcziunala: la branclada tanter il di e la not figüra eir i'l text tanter « il di» e «la not». La traducziun rispetta las normas sintacticas dal tudais-ch, ma nu rispetta il text rumantsch chi s'al-lontanescha da la norma.

5. Reconstrucziuns, bunas analogias

Per nu redüer la critica da la traducziun a catalogs da manguels evita-bels quia duos exaimpels da traducziuns chi provan da schoglier, cun plü o main success, ils problems cun la «consubstanzialità» da significant e significat chi stan i'l centrum da la teoria referida (survart, 2.).

I'ls seguaints vers da *Larschs vidvart l'En* (Peer 1959, 48s.) chattaina segns chi imiteschan rumurs, segns iconics o onomatopoetics; il snuizi dals traductuors:

¹¹ A propos da quista transfuormaziun cfr. eir Walther 1993, 272.

Nun od eu amo suot il vouts
il pass rebombond dals babuns
cur chi crouda la not illas giassas

Hallt nicht unter den Gewölben
der Ahnen dröhnender Schritt
Wenn die Nacht in die Gassen fällt

Il particip «rebombond» chi rebomba fingià sves es inseri in üna rait da recurrenz vocalicas ([o]; [uo]; [ou]) e vain completà in sia coerenza simbolica da assonanza e alliteraziun: «amo», «rebombond», «babuns». Il text tudais-ch prova cun ün'assonanza chi cuosta l'equivalenza semantica: «Gewölben»-«dröhnend» (da «dröhnen» nu's discuorra) da reconstruir üna part da quista rait. Il ritem jambic-anapestic es i'l tudais-ch main evidaint, cun «der Ahnen dröhnender Schritt» vaina darcheu ün iperbaton, la figüra sintactica «poetisonta» da la lirica classica.

I'l seguit ün per vers da *Furnatsch* (Peer 1980, 34s.), ingio cha la sumglientscha fonica dvainta il spejel da la sumglientscha optica tanter ün oget e sia sumbriva. La traducziun paress absolutamaing impussibla; Peer svesa e Schmidlin han provà:

Mi'orma nüda
tanter las rivas
sablunivas,
immez sbodats
cluchers da las
sumbrivas

Meine Seele nackt
zwischen den Ufern,
den sandigen,
inmitten zertrümmerter
Türme der
Schatten

Dals 8 custabs da la penultima lingia «Türme der» chattaina 7 i'l pled «zertrümmerter» da la terzultima. Cun quai es la relaziun iconica da las rimas e da l'ipogramm: «rivas»-«sablunivas»-«sumbrivas» (las «sumbriva» cuntegna sia causa, la «riva») reconstruida in möd impreschiunant.

Chi chi tschercha exaimpels per bunas traducziuns da lirica dad Andri Peer tils chatta il plü leiv pro seis collega poet Giorgio Orelli, chi tradüa uschè bain cha Peer svesa ha tscherts dubis, scha las traducziuns nu sajan megltras co'ls originals. «Quai es tuot d'üna tala «grifla» cha minchatant nu saja, sch'eu nun haja da preferir la versiun büttada giò cun Giorgio [...]» (1983, 182). La traducziun para da dvantar quia üna spezcha da concorrenza tanter poets.

6. Il poet sco traductur

Legiain eir la continuaziun da *Quai chi'ns mangla* da Peer illa traducziun dad Orelli (Peer/Orelli 1975, 40s.):

Quai chi'ns mangla, amis,
 ais curaschi.
 Curaschi da tour il pled
 intant ch'el es bugliaint;
 da nomnar la peidra peidra
 e'l sang sang
 e la temma temma.
 Ün di gnarà la naiv gronda,
 e lura, aint il sbischöz,
 saraja greiv
 da's dar d'incleger.

Quel che ci manca, amici,
 è coraggio.
 Coraggio di prendere la parola
 fin che bolle;
 di chiamare la pietra pietra
 e il sangue sangue
 e la paura paura.
 Verrà un giorno la neve neve,
 e allora, nel turbine,
 sarà difficile
 farsi capire.

La monotonia para dad esser tipica per catalogs da correspondenzas tanter «robass» e «noms» sco chi demoussa tanter oter il cas da Giordano Bruno chi nu finischa plü cun: «Qua Giordano parla per volgare [...] chiama il pane pane; il vino, vino; il capo capo; il piede, piede, ed altre parti, di proprio nome; dice il mangiare, mangiare; il dormire, dormire [...]» (1985, 70); ed el nun es amo lönch na a fin. Sco scha Orelli chatess il catalog da Peer massa cuort, fa el adöver da la pussibilità dal talian da dovrar la repetiziun sco superlativ e fuorma da precisaziun e tradüa «la naiv gronda» (V.8) cun «la neve neve». Il votum da Peer cunter l'eufemissem e per «dir las robass sco chi sun» cuntegna üna critica da la figüralità retorica in general, pretenda ün scriver cler, il cuntschaint «Klartext», chid es svessa üna metafra. Culla metafra da la «naiv gronda» paress Peer da nun observar la regla ch'el ha güsta propagà; nu stuveess el discuorrer, scha no lain interpretar (in möd reductiv), da la fin dal rumantsch e dal caos linguistic in terms transparaints invezza da discuorrer da «naiv gronda» e da «sbischöz»? La «neve neve» dad Orelli zoppa la metafra e fa finta da continuar cul catalog da correspondenzas. Scha'l rimprover a Peer füess güstifichà, vessna quia üna traducziun sco buna correctura, uschigliö vaina ün effet bod parodistic.

La poesia da Giorgio Orelli muossa sia sensibilità per effets fonosimbolics, effets centrals eir illa poesia da Giovanni Pascoli, cha Orelli predscha. Quista sensibilità as muossa eir in sias traducziuns. In quella da *S-chür transparaint* (Peer/Orelli 1975, 38s.) per exaimpel, ch'el considerescha svessa sco defendibla eir a nivel fonologic¹².

S-chiür transparaint

[...]

schi'd ais il tramagl da las uondas

o perquai cha tü riast.

Ils salschs e l'ur da l'aual

dan sgrischidas d'argient.

Oscuro trasparente

[...]

se è il tremito delle onde

o perché ridi

I salici all'orlo del rivo

han brividi d'argento.

Scha las uondinas, il rier, las trembladinas da las föglias han üna clerità cumünaivla e scha quista clerità as lascha rapreschantar dal fonem /i/, schi's muossa quai pro Orelli in tuotta evidenza: «tremito», «ridi», «I salici», «rivo», «brividi», cun ün'analogia semanticamaing funcziunala dals duos proparoxytons «trèmito» e «brìvidi». Alliteraziuns: «ridi», «rivo», «onde», «orlo», paragramm e ipogramm: «brividi» cuntegna «ridi» e bod «rivo», contribuischan a reflectar il motiv, ils reflexs optics, eir a nivel acustic. A cuost da l'equivalenza semantica (a «tramagl» nu corresponda «tremito») as chargea il nivel fonetic cun üna motivaziun estetica plü evidainta co ill'original.

Amo plü evidainta es quista motivaziun cur cha suns e rumurs fan part dals motivs da la poesia. Quia para Orelli da's vögliair masürar cun Giovanni Pascoli, il grond maister da l'onomatopoeica illa lirica taliana. Illa terza strofa da *Serainada* (Orelli/Peer 1975, 10s.) as tratta da vuschs d'uffant in ün parc:

Vuschs d'uffant

aint il parc

amo blau da plövgia

Gridi di bimbi nel parco

azzurro ancora di pioggia

«Vuschs» füssan in talian «voci», per «uffants» füss «bambini» la fuorma plü neutrala («bimbi» es ün vezzegiativ, forse toscan). Orelli prova eir quia da fa dudir il tun cler da las vuschs dals uffants cun 5 /i/s in 5 silbas. In plü redüa'l il nummer da las lingias e fa our da duos lingias ün vers, ün hexameter. La traducziun da Herbert Meier: «Kinderstimmen im Park / noch blau vom Regen» (Peer 1988, 13) resta invezza plü dastusch a l'original ed es poeticamaing main elavurada.

¹² «Caro Andri, eccoti due cose venute mica male, cioè difendibili anche a livello fonologico (dove più giuoca la tua lingua 'strepitosa', come direbbe Leopardi.) Charta (sainza data) da Giorgio Orelli ad A. Peer (Relasch A. Peer, ALS).

Giorgio Orelli accentuescha il profil fonosimbolic da l'original in bleras traducziuns da texts dad Andri Peer. Ün ultim exaimpel our da *Schlittrada/Slittata* (Peer/Orelli 1975, 42s.), ingio cha'l sun dals rols es plü cler in talian:

[...]

e schlittras cun rolse
sunagliaivan tras il sbischöz
cun mattas riainta

[...]

slitte a sonagli
tinnivano dentro il nevischio
scon ragazze ridenti

Il fonosimbolissem dad Orelli sta in üna gronda tradiziun da lirica taliana. Ün vers sco: «tinnivano dentro il nevischio» cun seis suns clers chi fan dudir las s-chellas ha ün'intera lingia da pussibels models in oters vers chi provan l'istess. Las s-chellas da las manadüras in *La quiete dopo la tempesta* da Giacomo Leopardi (1975, 217ss.):

e, dalla via corrente, odi lontano
tintinnio di sonagli; il carro stride (V.22s.)

Pro Pascoli chattaina frequenzas otas da l' /i/ in connex cun suns clers ingio cha no lain. *Dall'argine* (1985, 107):

Ho nell'orecchio un turbinìo di squilli, (V. 5)

o in *Romagna* (1985, 30) vers sco:

Stormir di frondi cinguettìo di uccelli,
risa di donne, strepito di mare.

Ma da quel nido, rondini tardive, (V.46ss.)

I'ls exaimpels vis fin quia para cha'l pussibel contact cul «canon» da poesia taliana nu fetscha don a la traducziun dad Orelli, anzi. I dà però eir cas ingio cha quai nun es uschè evidaint. Cun tradüer *Furnatsch* (Peer/Orelli 1975, 62ss.) exagerescha Orelli in ün lö significativ. Sia

¹³ «[...] quel che scrive Leopardi, che solo i poeti traducono bene i poeti.» Charta da Giorgio Orelli ad A. Peer dal 3 mai 1962 (Relasch Peer, ALS).

pretaisa, surtutta da Leopardi, cha be poets sapchan tradüer poets¹³, para da chattar eir cunterexaimpels:

Amo scha tü sast tadlar
resuna la bocca dal grip
d'üna vusch be suldüm
chi nasch'illa not d'avuost
aivra da fains muantats
e sflatschöz da forellas.

Ancora, se sai ascoltare,
la bocca rupestre risuona
d'una voce che nasce solitaria
nella notte d'agosto ebbra
di fieno ondante e di guizzi di trote.

L'ultim vers da Peer po far üna curiusa impreschiun cun seis onomatopoeic «sflatschöz» e seis impraist transparaint «forellas». A «sflatschöz» nu corresponda «guizzo» cha'l dicziunari (Sansoni) tradüa cun «Aufblitzen», «Zucken», «Schnellen» e chid es quia problematic. L'intera strofa es adressada a l'udida: «tadlar» (V.1), «resuna la bocca» (V.2), «d'üna vusch» (V.3.), las glüschidas dals peschs nu's vezzaraja bain, da not, illa chavorgia da l'En. Il «guizzo» dad Orelli es ün omagi a gronds vers da Dante e Montale e anticipescha ün vers dad Orelli.

Cumanzain cun Dante:

Ma seguimi oramai, chè il gir mi piace;
Chè i Pesci guizzan su per l'orizzonta, (Dante, *Inf.* XI, 112f.)

Continuain cun *L'Anguilla* da Montale (1984, 262)

tra gorielli di melma finché un giorno
una luce scoccata dai castagni
ne accende il guizzo in pozze d'acquamorta, (V. 10ss.)

E amo üna jada Montale in: *Per album* (1984, 270):

Ma nessun guizzo di coda
scorgevo nei pozzi limosi, (V.2s.)

Remarchabel cha in tuots trais contexts chattaina «guizzo» e «guizzare» in stretta vicinanza cun oters /zz/ o /cc/. Plü tard lura sbiatta ün'anguilla cun ün «guizzo» eir in ün text da Orelli svesa, in *Anguille del Reno* (1989, 87):

[...] Le pesa una donna
che a un tratto grida: è scappata.
Con un guizzo più certo la più piccola
è balzata dal piatto sul porfido
della piazza[...] (V.7ss.)

Imitaziun cun variantas: «guizzo» sper il /cc/ da «piccola» cun assonanza da l' /i/. Quists contexts dal pled «guizzo» plain clerità e sveltezza mossan cha Orelli sieua qua sia memoria poetica, fa ün bel vers ma üna main bella traducziun. Chi sa scha Mascioni ha pensà a simils contexts cur ch'el ha defais l'«espressività rigorosa» e la «forza vitale» dal rumantsch dad Andri Peer cunter l'eleganza minchatant massa eleganta dal talian dad Orelli¹⁴?

6. Insomma

La traducziuns vissas nun han in prüma lingia problems cul «legame musaico» da Dante, cun l'autoreflexività o l'iconicità da segns poetics. Lur problems paran plü simpels e stan in connex cun:

1. la mancanza da competenza linguistica (ils traductuors nu san rumantsch) favurischa traducziuns analogas basadas sülla sumglientscha da significants o traducziuns etimologisontas, las tipicas «traducziuns da romanists».
2. l'acceptanza da indeterminaziun, favurida dad ün'idea derasada da lirica sco gener da text semanticamaing e sintacticamaing pac determinà, sainza conturas, nüvlus, contraddictoric, minchatant absurd
3. poetologias implicitas, chi considereschon retorica, pustüt sch'ella es leivmaing arcaisonta (l'iperbaton), sco indiz da «poeticità» e tilla douvran invezza da simplas correspondenzas

¹⁴ «[...] riconosciuta tutta la sottile eleganza e penetrazione linguistico-psicologica che il nostro poeta ticinese aveva messo nell'impresa, avevo anche spezzato una lancia per l'espressività rigorosa insita nella parlata e nel dettato romancio, una forza vitale ed ancestrale, capace di un'incisività della quale a volta manca il nostro italiano usurato dal consumo quotidiano, o coltivato in serre un po' artificialmente letterarie e asfittiche; incisività che Andri portava frequentemente all'incandescenza dell'invenzione lirica in cui il tenero conversare familiare si accendeva di estri surreali.» (Mascioni 1987, 51)

4. poetologias da traducziun chi resguardan las normas da la lingua d'arriv sco absolutas e tillas observan eir la ingiò cha l'original va cunter las normas da sia lingua. Il «bun tudais-ch» es forsa il problem principal da las traducziuns dal rumantsch!
5. restructuraziuns na necessarias illa sintaxa e illa structuraziun dal text poetic: sco scha simlas müdadas füssan l'indiz cha'l traductur ha fat sia lavur fin in fuond
6. l'adöver dals originals sco inspirativ per imitaziuns, minchatant massa «libras»
7. concorrenza tanter poet e traductur. Il traductur chi nu disch be: «Anch'io son poeta!», ma: «Il poeta sono io!».

7. Literatura

7.1. Texts

- BRUNO, G.: 1985 *Spaccio della bestia trionfante*, Milano, BUR (1584¹).
- FAMOS, L.: 1995 *Poesias, Gedichte* (tradüttas da A. Kurth e J. Amann), Zürich, Arche.
- LEOPARDI, G.: 1975 *Canti* (F. Bandini, Ed.), Milano, Garzanti.
- MONTALE, E.: 1984 *Tutte le poesie*, (G. Zampa, Ed.), Milano, Mondadori.
- MONTALE, E./HELBLING, H.: 1987 *Gedichte 1920-1954*, München, Wien, Hanser.
- ORELLI, G.: 1989 *Spiracoli*, Milano, Mondadori
- PASCOLI, G.: 1985 *Poesie* (L. Baldacci, Ed.), Milano, Garzanti.
- PEER, A.: 1959 *Sgrafits*, (Deutsch von U. Oberlin), Zürich, Rascher; 1979 *Poesie nuove di Andri Peer*. Tradotte dall'Autore in collaborazione con Annamaria Cavalli e Giovanni Scheiwiller, s.l.; 1980 *Refügi. Gedichte, rätoromanisch und deutsch*, Wado, Schweizer Autoren; 1988 *Poesias - Gedichte* (tradüttas da H. Meier), Disentis, Desertina.
- PEER, A. / ORELLI, G.: 1975 *L'Alba*, Lugano, Pantarei.

7.2. Critica

- BERNASCONE, R.: 1994 *ABC della traduzione letteraria*, Torino, Tirrenia.
- BROCH, H.: 1946 *Einige Bemerkungen zur Philosophie und Technik des Übersetzens*, in: *Schriften zur Literatur 2. Theorie*, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1975, 61-86.
- CALVINO, I.: 1988 *Lezioni americane. Sei proposte per il prossimo millennio*, Milano, Garzanti.

- CORAY, R.: 1993 *«La mumma romontscha» – Sprache und Mythos. Eine ethnologische Analyse und Interpretation des rätoromanischen Metadiskurses*, Liz. Freiburg.
- GENETTE, G.: 1982 *Palimpsestes*, Paris, Seuil.
- JAKOBSON, R.: 1979 *Poetik. Ausgewählte Aufsätze 1921–1971*, Frankfurt a.M., Suhrkamp.
- MASCIONI, G. e.a. (Edd.): 1987 *Andri Peer scrittore di frontiera scriptur tanter cunfins*, Bellinzona, Casagrande, ibid. *Andri Peer tradotto, Andri Peer translata*, 56–74
- MASCIONI, G.: 1987 *Per la scomparsa di Andri Peer*, in: Mascioni e.a. (Edd.) 1987, 51s.
- MONTANI, P.: 1985 *Il debito del linguaggio. Il problema dell'autoriflessività estetica nel segno, nel testo e nel discorso*, Venezia, Marsilio.
- MUKAROVSKY, J.: 1977 *Studien zur strukturalistischen Aesthetik und Poetik*, Frankfurt a. M., Berlin, Wien.
- ORELLI, G.: 1973 *Sulla «fedeltà alla poesia» nel tradurre*, in: A.A.V.V., *La traduzione. Saggi e studi*, Trieste, Lint; 1986 *Tradurre poesia*, in: *Colloquium Helveticum* 3, 1986, 47–54.
- PEER, A.: 1983 *La fadiusa fatschenda dal traductur*, in: *Litteratura* 6/2, 1983, 174–198.
- STEINER, G.: 1981 *Nach Babel*, Frankfurt a.M., Suhrkamp.
- WALTHER, L.: 1993 *Von der alten zur neuen Form*, in: Riatsch, C./Walther, L., *Literatur und Kleinsprache*, Romanica Raetica 11–12, Disentis, Desertina, 1993, 264–279.